

ИСПАНСКО-
РУССКИЙ
РУССКО-
ИСПАНСКИЙ
СЛОВАРЬ

DICCIONARIO
ESPAÑOL-
RUSO
RUSO-
ESPAÑOL

A-Z

**КАРМАННЫЙ
ИСПАНСКО-
РУССКИЙ И
РУССКО-ИСПАНСКИЙ
СЛОВАРЬ**

**PEQUEÑO
DICCIONARIO
ESPAÑOL-
RUSO Y
RUSO-ESPAÑOL**

K. MARZISHEVSKAYA
B. J. SORDO PEÑA
C. MARINERO

PEQUEÑO
DICCIONARIO
ESPAÑOL-
RUSO Y
RUSO-ESPAÑOL

6ª edición
corregida



MOSCÚ
"IDIOMA RUSO"
1985

К. А. МАРЦИШЕВСКАЯ
Б. Х. СОРДО-ПЕНЬЯ
С. МАРИНЕРО

КАРМАННЫЙ ИСПАНСКО- РУССКИЙ И РУССКО-ИСПАНСКИЙ СЛОВАРЬ

Издание 6-е,
исправленное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1985

**Марцишевская К. А., Сордо-Пенья Б. Х.,
Маринеро С.**

**М 29 Карманный испанско-русский и русско-
испанский словарь: 20000 слов.— 6-е изд.,
испр.— М.: Рус. яз., 1984.— 456 с.**

Настоящий словарь содержит 11000 слов в испанской части и 9000 в русской части. В словарь включены слова, употребляемые в быту, необходимые в путешествии, при посещении культурных и научных учреждений и т. п.

Предназначается для начинающих изучать испанский язык, а также для туристов. Может быть использован иностранцами, изучающими русский язык.

М $\frac{4602020000-133}{015(01)-85}$ 139-84

**ББК 81. 2 Ис
4И (исп) (03)**

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящий Испанско-русский и русско-испанский словарь содержит 11000 слов в испанской части и 9000 слов в русской части. Для удобства читателей в одной книге соединены два словаря, ранее издававшиеся отдельно. Каждый словарь сохраняет свою систему подачи материала, поэтому правила пользования даются к каждой части словаря.

Словарь предназначен для советских граждан, совершающих поездки в страны испанского языка, и для приезжающих в Советский Союз иностранцев, говорящих на испанском языке. Словарь может быть рекомендован в учебных целях начинающим изучать русский или испанский язык.

Словарь пригоден для чтения и перевода несложных текстов, в него включены слова, широко употребляемые в быту, необходимые в путешествии, при посещении культурных и научных учреждений. В словаре даны также основные спортивные термины. К словам дается небольшое количество широко распространенных словосочетаний. Идиоматика включена в самом ограниченном объеме. Географические названия даны отдельным приложением в конце каждой части словаря.

При подготовке 6-го издания были внесены необходимые исправления и уточнения.

Все замечания просьба направлять в издательство «Русский язык» по адресу: 103012, Москва, К-12, Старопанский пер., 1/5.

К. А. МАРЦИШЕВСКАЯ

**ИСПАНСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ**

11000 слов

ИСПАНСКИЙ АЛФАВИТ

Буква	Название	Буква	Название
A a	а	M m	эме
B b	бэ	N n	эне
C c ¹	сэ	Ñ ñ ⁶	энье
Ch ch ²	че	O o	о
D d	дэ	P p	пэ
E e	э	Q q	ку
F f	эфе	R r	эре
G g ³	хе	S s	эсе
H h ⁴	аче	T t	тэ
I i	и	U u	у
J j	хота	V v	увэ
K k	ка	X x	экис
L l	эле	Y y ⁷	и гриега
Ll ll ⁵	элье	Z z ⁸	сэда

¹ c — перед e, i = се, си; перед a, o, u = ка, ко, ку.

² ch = ч

³ g = г; перед e, i пишется gu (gue, gui = ге, ги); в остальных случаях перед e, i = х

⁴ h — немая.

⁵ ll = ль.

⁶ ñ = нь.

⁷ y — перед гласной = й; в знач. союза = и.

⁸ z = с.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Все испанские слова расположены в алфавитном порядке и выделены полужирным шрифтом. Заглавное слово, повторяющееся без изменения в иллюстративных примерах, заменяется знаком тильды (~).

talante *m* настроёние *c*; *estar de buen ~...*

tirar 1. *vi...* 2. *vi...* ~*se...*

Тильда заменяет также часть заглавного слова до параллелек (||), например:

templad||*o...*; *zona ~a...*

Все пояснения к отдельным значениям и к оттенкам значений русских переводов даны в круглых скобках курсивом, например:

transvasar *vt* перелива́ть (*жидкость*)

zarco голубо́й (*о глазах*)

В круглых скобках даны прямым шрифтом варианты сочетаний и переводов, например:

plato *m* тарéлка *ж*; ~ *hondo (liso)* глубо́кая (мéлкая) тарéлка...

Омонимы—слова, одинаково звучащие и пишущиеся, но имеющие разное значение,—даются отдельными статьями и отмечаются светлыми римскими цифрами, например:

competencia I *f* 1) состязáние *c...*

competencia II *f* 1) спосо́бность, приго́дность; 2) компетéнция

После всех испанских имен существительных указывается род при помощи помет *m* и *f* (мужской и женский род). В отдельных случаях пометой *pl* указывается также множественное число существительных. Указание рода при русских словах (*м, ж, с*—мужской, женский, средний род) и множественного числа (*ми*) дается только в случае расхождения с испанским словом, например:

caja *f* корóбка, ящик *m*

deshielo *m* 1) тáяние *c*; 2) óттепель *ж*

columpio *m* качéли *mn*

Разные значения испанского слова даются за светлыми арабскими цифрами со скобкой, например:

nombre *m* 1) íмя *c*; ~ *propio* *грам.* íмя sóбственное;

2) назвáние *c*; 3) íмя *c*, извéстность *ж*

Если испанское слово выступает в различных грамматических категориях, то это находит свое отражение в словаре: за полужирными арабскими цифрами даются соответствующие грамматические пометы, например:

nocturno 1. *a* ночнóй, вечéрний 2. *m* муз. ноктюрн

Синонимы в переводе разделяются запятой, оттенки значений — точкой с запятой, например:

afortunado 1) уда́чливый, сча́сливый;...

grosero гру́бый; неве́жливый

Словосочетания, утратившие связь со всеми значениями слова, даются в конце словарных статей за знаком ромба (◊), например:

lanzar *vt...* ~*se* броса́ться; ◊ ~*se a la calle* выходи́ть на у́лицу

При испанских глаголах дается указание на переходность и непереходность, например:

lucir 1. *vi...* 2. *vt...*

Глаголы переведены, как правило, несовершенным видом.

Возвратная форма глагола дается в конце основной глагольной статьи, например:

abaratar *vt* снижа́ть це́ну, удеше́влять ~*se* стано́вится дешéвле

Испанские существительные обоюдного рода, оканчивающиеся на *-ista*, как правило, переводятся мужским родом, за исключением тех случаев, когда по-русски женский род очень употребителен, например:

deportista *m, f* спортсме́н, -ка

На всех русских словах (кроме односложных) ставится ударение.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

<i>ав.</i> — авиация	<i>мед.</i> — медицина
<i>авт.</i> — автомобильное дело	<i>мн</i> — множественное (число)
<i>анат.</i> — анатомия	<i>мор.</i> — морской термин
<i>астр.</i> — астрономия	<i>муз.</i> — музыка
<i>биол.</i> — биология	<i>п.</i> — падеж
<i>бот.</i> — ботаника	<i>перен.</i> — в переносном значении
<i>вин.</i> — винительный (падеж)	<i>полит.</i> — политический термин
<i>воен.</i> — военное дело	<i>прям.</i> — в прямом значении
<i>геогр.</i> — география	<i>радио</i> — радиотехника
<i>грам.</i> — грамматика	<i>разг.</i> — разговорное слово, выражение
<i>дат.</i> — дательный (падеж)	<i>с</i> — средний род
<i>дип.</i> — дипломатический термин	<i>см.</i> — смотри
<i>ед. ч.</i> — единственное число	<i>спорт.</i> — физкультура и спорт
<i>ж</i> — женский род	<i>с.-х.</i> — сельское хозяйство
<i>ж.-д.</i> — железнодорожное дело	<i>твор.</i> — творительный (падеж)
<i>жив.</i> — живопись	<i>театр.</i> — театроведение, театр
<i>и т. п.</i> — и тому подобное	<i>тех.</i> — техника
<i>кино</i> — кинематография	<i>тж.</i> — также
<i>ком.</i> — коммерческий термин	<i>физ.</i> — физика
<i>кратк. ф.</i> — краткая форма	<i>фото</i> — фотография
<i>кул.</i> — кулинария	<i>хим.</i> — химия
<i>л.</i> — лицо глагола	<i>шахм.</i> — термин шахматной игры
<i>-л.</i> — либо	<i>эк.</i> — экономика
<i>Лат. Ам.</i> — Латинская Америка	<i>эл.</i> — электротехника
<i>лингв.</i> — лингвистика	<i>юр.</i> — юридический термин
<i>м</i> — мужской род	
<i>мат.</i> — математика	

Испанские

<i>a</i> — adjetivo — имя прилагательное	<i>dem</i> — demostrativo — указательное (местоимение)
<i>adv</i> — adverbio — наречие	<i>etc.</i> — etcétera — и т. п.
<i>conj</i> — conjunción — союз	<i>f</i> — femenino — женский род

indet — indeterminado — неопределённое (местоимение)
inf — infinitivo — неопределённая форма
interj — interjección — междометие
interr — interrogativo — вопросительное (местоимение)
m — masculino — мужской род
pers — personal — личное (местоимение)
pl — plural — множественное число

pos — posesivo — притяжательное (местоимение)
prep — preposición — предлог
pron — pronombre — местоимение
refl — reflexivo — возвратное (местоимение)
rel — relativo — относительное (местоимение)
vi — verbo intransitivo — непереходный глагол
vt — verbo transitivo — переходный глагол

А

а в; у; на; к; за; по; до;
 voy a Moscú я еду в Москву;
 a la entrada del metro у входа
 в метрo; jugar al billar играть на
 бильярде; ir a visitar a un amigo
 идти (ехать) к другу (к товарищу);
 estar sentado a la mesa сидеть за
 столом; uno a uno по одному;
 de diez a doce от десяти до двенадцати;
 ◇ a pie пешком; a menudo часто; a des-
 pecho de вопреки; al pie de la letra буквально

abajo 1. *adv* вниз; внизу; de ~
 снизу; de arriba ~ сверху вниз
 2. *interj*: ¡~! долóй!; ◇ río ~
 вниз по течению

abalea I *vi* вёять зерно

abalea II *vt Lat. Ам.* обстреливать

abanderado *m* знаменосец

abandonado 1) покинутый; 2)
 заброшенный, запущенный; 3)
 неряшливый, небрежный

abandonar *vt* 1) покидать, бро-
 сать; 2) забрасывать, запускать
 (делá и т.п.)

abandono *m* 1) запущенность
 ж; 2) неряшливость ж, небреж-
 ность ж

abanico *m* веер

abaratar *vi* снижать цену, уде-
 шевлять ~se становиться де-
 шевле

abarcar *vi* 1) обхватывать; 2)
 охватывать, содержать в себе

abarrota *vi* переполнять (до
 отказа)

abastecer *vi* снабжать, постав-
 лять

abastecimiento *m* снабжение с;
 ~ de agua водоснабжение с

abasto *m* 1) снабжение с; 2) *pl*
 продовольствие с, съестные при-
 пасы

abatido удручённый, подавлен-
 ный

abatimiento *m* подавленность
 ж, уныние с

abatis *vt* 1) валить, сваливать;
 сбивать; ~ un avión сбить са-
 молёт; 2) рубить; 3) подавлять,
 приводить в уныние; 4) унижать

abdicación *f* отречение с

abdicar *vi* отречься

abdomen *m* брюшная полость;
 живот

abecedé *m* 1) азбука ж, алфа-
 вит; 2) букварь; ◇ по entender
 (по saber) el ~ ничего не знать,
 быть круглым невеждой

abecedario *m см.* abecedé 1

abedul *m* берёза ж

abeja *f* пчела

abertura *f* отверстие с, дыра

abeto *m* ель ж

abierto открыто, откры-
 вённо

abierto 1) открытый; отпер-
 тый; 2) прямой, откровенный;

◇ **reunión** ~ а открытое собрание
abigarrado пёстрый

abismo *m* пропасть *ж*
ablandar *vt* 1) размягчать; 2) *перен.* смягчать, ослаблять ~*se* смягчаться

ablativo *m грам.* творительный падеж

abnegación *f* самоотверженность

abnegado самоотверженный

abofetear *vt* надавать пощёчин

abogado *m* адвокат

abolición *f* отмена, уничтожение *c*, упразднение *c* (закона и *т.п.*)

abolir *vi* отменять, уничтожать, упразднять (закон и *т.п.*)

abominable отвратительный, противный

abominación *f* отвращение *c*

abominar *vi* питать отвращения; ненавидеть

abonado 1. *a* абонированный
 2. *m* абонент, подписчик

abonar *vt* 1) улучшать; 2) уплачивать; 3) *с.-х.* удобрять ~*se* подписываться (на газету и *т.п.*); брать абонемент (в театр, на концерт)

abono *m* 1) абонемент; 2) подписка *ж* (на газету и *т.п.*);

3) *pl с.-х.* удобрения *с мн*

abordar *vi* причаливать, приставать к берегу

aborigen 1. *a* туземный 2. *m* туземец, абориген

aborrascarse портиться (*о погоде*)

abotrecer *vi* ненавидеть

abotonar 1. *vi* застёгивать 2. *vi* пускать почки

abrasar *vi* сжигать, обжигать (жаром)

abrazar *vi* обнимать; обхватывать ~*se* обниматься

abrazo *m* объятие *c*

abrelatas *m* консервный нож

abreviación *f* сокращение *c*, уменьшение *c*

abreviar *vi* сокращать, уменьшать

abreviatura *f* сокращение *c*, аббревиатура

abrigar *vi* защищать, укрывать (*от холода, ветра*) ~*se* 1) укрываться (*от холода, ветра и т.п.*); 2) закутываться

abrigo *m* 1) пальто *c*; 2) кров, убежище *c*; *estar al ~* находиться в безопасности (*под защитой*)

abril *m* апрель; *estamos en ~* сейчас апрель

abrir *vi* 1) открывать, отворять; 2) открывать (*школу, театр, памятник и т.п.*); 3) открывать, начинать ~*se* открываться; $\diamond$ ~*se* *paso* (camino) протиснуться, пробить себе дорогу

abrochar *vi* застёгивать (*на пуговицы, крючки и т.п.*)

abrumado 1) удручённый; 2) обременённый

abrumar *vi* 1) удручать; 2) отягощать, обременять

absceso *m* нарыв

absoluto абсолютный; *en ~* совершенно, абсолютно

absolver *vi юр.* оправдывать

absorber *vi* впитывать, всасывать, поглощать

absorción *f* впитывание *c*, всасывание *c*, поглощение *c*

absorto 1) удивлённый; 2) углублённый (*в мысли и т.п.*)

abstenerse воздерживаться

abstinencia *f* воздержание *c*

abstracción *f* абстракция

ABS

abstracto отвлечённый, абстрактный; *ep* ~ отвлечённо, абстрактно

abstraído сосредоточенный

absurdo 1. *a* бессмысленный, абсурдный 2. *m* абсурд, нелепость *ж*

abuela *f* бабушка

abuelo *m* 1) дед, дедушка; 2)

pl предки

abultar 1. *vi* увеличивать объём

2. *vi* выпирать, выдаваться

abundancia *f* изобилие *c*

abundante обильный; изобильный

abundar *vi* изобилловать

aburrido скучный; утомительный

aburrimiento *m* скука *ж*

aburrir *vt* надоедать, досаждать ~ *se* скучать

abusar *vt* злоупотреблять

abuso *m* злоупотребление *c*

abyección *f* низость, подлость

abyecto низкий, подлый

acá здесь, тут; ~ *y* *allá* тут и там; ¡*ven* ~! иди сюда!; *más* ~ ближе; ◇ *de ayer* ~ со вчерашнего дня

acabado законченный

acabar 1. *vi* кончать, заканчивать; завершать 2. *vi* 1) заканчиваться; 2) покончить с чем-л; ¡*acaba ya!* довольно!, кончай!

academia *f* академия; Academia de Ciencias Академия наук; Academia de Bellas Artes Академия художеств

académico 1. *a* академический 2. *m* академик; ~ *de número* действительный член Академии наук

acaecer *vi* случаться, приключаться

ACE

A

acalorado пылкий, горячий
acalorarse разгорячиться, прийти в возбуждение

acallar *vi* умирять

acampar *vi* располагаться лагерем

acantilado крутой, обрывистый

acaramelado засахаренный

acariciar *vi* ласкать

acarreo *m* перевозка *ж*

acaso 1. *m* случай; случайность *ж* 2. *adv* 1) случайно; 2) может быть; ◇ *por si* ~ на всякий случай

acaudalado 1. *a* богатый 2. *m* богатч

acaudalar *vi* копить (*деньги*); накапливать (*ценности*)

acceder *vi* соглашаться, уступать

accesible доступный; ~ *a todos* общедоступный

acceso *m* 1) вход, проход; 2) доступ; 3) *med.* приступ; ~ *de tos* приступ кашля

accesorio побочный, второстепенный

accidental случайный

accidente *m* несчастный случай; происшествие *c*

acción *f* 1) действие *c*; 2) поступок *m*; 3) деятельность; 4) *ком.* акция

acechar *vi* подстергать

aceite *m* масло *c* (*растительное, минеральное и т.п.*); ~ *de ricino* касторовое масло

aceituna *f* маслина, олива, оливка

aceleración *f* ускорение *c*

acelerar *vi* ускорять

acento *m* 1) *грам.* ударение *c*; 2) произношение *c*, акцент

acentuar *vt* 1) дѣлать ударѣ-
ніе; ставитъ знак ударѣнія; 2)
подчѣрживать, акцентировать

acepción *f* значѣніе *c* (слова)

aceptar *vt* принимать; полу-
чать; ~ el regalo (la invitación)
принимать подарок (приглаше-
ніе)

acequia *f* оросительный канал

acera *f* тротуар *m*; la ~ de
enfrente противоположная сто-
ронѣ улицы

acerca: ~ de относительно
чѣго-л.

acercar *vt* приближать, придви-
гать ~ *se* приближаться

acería *f* сталелитейный завод

acero *m* сталь *ж*

acérrimo непоколебимый

acertado 1) удачный; 2) мѣт-
кий

acertar 1. *vt* 1) попадать (*v*
цель); 2) угадывать; 3) дѣлать
что-л. удачно, успѣвать (*v* чѣм-л.)
2. *vi* случаться

acertijo *m* загадка *ж*

acicalado 1) полированный; 2)
перен. нарядный

acicalar *vt* 1) полировать; 2)
перен. украшать, наряжать

acicate *m* стимул

acidez *f* кислотность

ácido 1. *a* кислый 2. *m* кис-
лота *ж*; ~ bórico борная кис-
лота

acierto *m* удача *ж*, успѣх; *con*
~ удачно, успѣшно; мѣтко

aclamación бурное привѣтствие,
одобрѣніе *c*; *por* ~ единодуш-
но

aclamar *vt* бурно привѣтство-
вать, одобрять

aclaración *f* выяснѣніе *c*, разъ-
яснѣніе *c*, объяснѣніе *c*

aclarar 1. *vi* выяснять, разъяс-
нять 2. *vi* 1) проясняться (*o* по-
годе); 2) рассветать

aclimatarse акклиматизиро-
ваться, обживаться

acobardar *vt* наводить страх;
запугивать

acogedor 1) радушный; 2) уют-
ный

acoger *vt* принимать когѣ-л.
(у себя, в свою компанію)

acogida *f*, **acogimiento** *m* прием
m, встреча *ж*

acometedor нападающій, ата-
кующій

acometer *vt* 1) яростно напа-
дать; 2) энергично приступать
к какому-л. дѣлу

acometida *f* 1) нападеніе *c*;
2) приступ *m* (болезни)

acomodado 1) удобный, подхо-
дящій; 2) обеспеченный; зажи-
точный

acomodador *m* билетер; капель-
динер

acomodar *vt* 1) устраивать; 2)
приспосабливать ~ *se* 1) приспо-
сабливаться; 2) удобно распо-
лагаться

acomodaticio покладистый

acomodo *m* должность *ж*, за-
нятіе *c*

acompañamiento *m* 1) сопро-
вожденіе *c*; 2) сопровождающіе
mn; 3) муз. аккомпанемент

acompañante 1) сопровож-
дающій; 2) муз. аккомпаниру-
ющій

acompañar *vt* 1) сопровождать;
проводить; 2) муз. аккомпани-
ровать

acompasado 1) размеренный; 2)
перен. степенный

acongojar *vt* огорчать, угнетать